

Maria Tryti Vennerød

Országos felmér

Részlet, fordította Kovács katáng Ferenc

David

Målfrid le akart feküdni vele.

Julia

Nagyon nagy hülye vagy!

David

Vond vissza!

Julia

Azt mondtam...

David

Vigyázz a kurva szádra!

Målfrid

Halló!

David

Vond vissza!

Julia

Miért?

David

Izléstelen vagy!

Julia

Mert?

David

Mert Målfrid oldalára állsz.

Julia

Gondolod?

David

Hogy mindenki hallja

Vigyázz a kurva szádra!

Målfrid

David!

David

Kurvák vagytok!

Védjétek csak egymást!

Mikal dobolni kezd az ujjával

Ó! Micsoda káosz!

Rendben, én is zavarok.

De tény, hogy Målfrid megkívánta Vidart.

Szeretem Vidart. Ez egészen más!

David

Miért feküdt le vele a tanárnő?

Julia

Az anyja lehetne!

Málfrid

Fiatalabb vagyok, mint gondolnád.

De nem feküdtem le vele.

Szóval kibékülhetünk...

Az Országos felmérő közepette...

csend

csak Mikal dobol az ujjaival

Julia hátrafordul, hogy elhallgattassa

Mikal dobol tovább

Málfrid

Mint tudjátok, Vidart átirányították egy másik iskolába, de erről már beszéltünk tegnap. Aki másra is kíváncsi, annak elmondhatom, hogy az élet megy tovább. S ami az Országos felmérőt illeti, azt kezdettől fogva elleneztem. Az érzéseimnek csak egy része látszik rajtam. S hogy tájékozódjatok a bennem dúló viharokról: kritikusnak tartom magam, de természetesen a mindenkori szabályokhoz lojálisnak.

Van kérdés?

Csend

Solveig

Folytathatjuk?

Málfrid

Várj!

Szeretném befejezni.

Solveig

Bocsánat.

Málfrid

Egy pillanat még!

Abbahagynátok a munkát?

Mindenki figyeljen rám!

Abbahagyná mindenki?

Solveig

Természetesen.

Málfrid

Rendben.

Rendben Solveig, most kérdezhetsz!

2. jelenet

ORSZÁGOS FELMÉRŐ

egy osztályteremben

a világ egy természeti katasztrófa után

Málfrid

Jó reggelt!

Hálásak lehetünk.
Mint tudjátok, felmérő lesz.
Új seprő... semmi szóbeli, csak számadatok.
a diákok elcsendesednek

Megértettétek?
Országos felmérő.
Fejezzétek be a fecsegést!
kiosztja a feladatokat

Julia
"Nincs megoldás"

Málfrid
Micsoda?

Julia
"Nincs megoldás, nem örülünk neki, mert megoldás nélkül nincs tagadás"

David
Ááá, Vidar!
Málfrid

Beavatnátok?
David

Julia imádott költője.
a diákok kuncognak

Julia
"Nem szeretjük, de muszáj s mert semmi sem muszáj – így hát nem csinálunk semmit"

Mikal
Hagyd abba, Julia!
Málfrid
Nem értem, Julia, hogy mit akarsz ezzel mondani.

Mikal
Senki sem érti.

Julia
Te sem.
Málfrid
Hat óra áll a rendelkezésedre – óra indul.

szünet
a diákok a felmér vel foglalkoznak

Julia
"Nincs megoldás"

David
Oh yeah!

Julia
"Nincs megoldás, nem örülünk neki, de megoldás nélkül nincs tagadás"
Málfrid

Csend legyen!

Mikal

Elment.

David

Kizárták.

Julia

Fogjátok be!

David

Túl nagy káosz volt benne.

Málfrid

Vidar barátodban?

David

Igeeeen.

Málfrid

Túl nagy...

David

Örvénylő.

Málfrid

Igen.

David

Legbelül.

Málfrid

De már elment.

szünet

David

Málfrid megkívánta Vidart.

Mikal

Pofa be!

David

Időzített bomba volt.

De Málfrid kivételezett vele.

Julia

Hogy te milyen hülye vagy!

David

Soha ne hagyd fel a kérdezősködéssel!

Egészséges. Építő jellegű. Összetartja a közösséget.

Henrik

Azt hittem, hogy kirúgták azt a zavarkeltőt...

Málfrid

Mit mondasz?

Henrik

...hogy a tanulói közösség áll a középpontban.

Málfrid

Az iskola vezetése és én, igen, én is...

Egyetértésben...

És most már nincs itt.

Segíteni akartam rajta, de mit tehet az ember, ha a másik nem akarja?

Harcoltam, elleneztem, sírtam is, de az igazgatónő hajthatatlan volt.

És az világos, egy határon túl...

nem lehet az egész iskolarendszert...

egy tanulóhoz igazítani.

Mikal abbahagyja a dobolást, Juliára néz

Målfrid

hirtelen kitör bel le

Mit nem értesz ezen, Henrik?

Henrik

Elnézést.

Målfrid

Nem lehet mindenki angyal, hogy is lehetne...

Bent, Cecilie, Solveig, bizonyára nagyszerű érzés, hogy összetartotok. Nagy vigasz.

Henrik

Én készültem erre a felmérére...

David

Målfridnek nagyon hiányozhat Vidar...

Målfrid

Joanna tele van tiltakozással, talán anarchista.

Mint David, aki még harcolna is.

Joanna a hallgatást választja, de időnként elviselhetetlen.

Bent

Målfrid, minden rendben van?

Målfrid

Végül egy feltétellel, de megadtam magam.

Julia

Mi volt az?

Målfrid

Ha visszajöhet.

Vissza fog jönni.

Julia

Süket duma.

Målfrid

Bizony! Beszéltem vele erről.

Rábeszéltem az igazgatónőt, hogy adjon még lehetőséget Vidarnak.

Miért?

Målfrid

Ezt te nem értheted!

Henrik

Nem? Nem a mi bőrünkre megy a játék?